

*Кристиан Фас (Фрайбург, Германия)*

РЪКПИС 137(69) ОТ НАЦИОНАЛНАТА БИБЛИОТЕКА В БУКУРЕЩ: ЕДИН НОВ И НЕИЗСЛЕДВАН ДОСЕГА ПРЕВОД НА ПАРЕНЕСИСА НА ЕФРЕМ СИРИН

*(Резюме)*

Изследва се ръкопис 137(69) – според Яцимирски „ресавски препис“ от манастира Нямц в Румъния, който произлиза от Атонския манастир „Св. Павел“ и е датиран от 1462 г. Освен Житията на Теодосий и на Григорий Омиритски в него се намира и един нов, непознат превод на Паренесиса на Ефрем Сирин, за който Яцимирски не е отбелязал нищо в своето описание (1905).

Сравняването на две слова от Нямц 137 с три други южнославянски преписа (Хил. 384, Нямц 138, Лесновски Паренесис) показва свършено ясно несъмненото тясно сходство между тези три преписа, докато в преписа Нямц 137 идентичността на превода е нарушена вследствие на свободно перифразирание, допълване или съкращаване.

Привеждат се примери за някои редки или познати само на Паренесиса Nomona agentis, които потвърждават, че ръкописът Нямц 137 заема напълно изолирано място в стемата на славянския Паренесис.